



PUG-Uutisia

Rakkaat ystävät!

Eilen sain (Markus) luovutetuksi Papua-Uuden-Guinean ylänköseudun aluejohtajan tehtävän toiselle. Usean viime vuoden ajan olin toiminut tuossa tehtävässä osa-aikaisesti pääasiallisena ryhmäpalvelunani, jota meidän kaikkien kuuluu täällä suorittaa ja jonka tarkoitus on auttaa toisia kielitiimejä heidän projekteissaan. Tehtäväni aluejohtajana oli huolehtia noin kymmenestä käännöstiimistä, jotka työskentelevät ylängön neljässä eri maakunnassa. Noiden tiimien työn piiriin kuuluvissa kieliryhmissä on kaikkiaan noin 400 000 henkeä.

Vaikka nautin työskentelystä johtajan roolissa jonkin aikaa, tulimme myös yhä tietoisemmiksi tosiasiaista, että aikamme tehdä omaa pinai/hagahai-käännösprojektiämme on rajoitettu. Uskokaa tai älkää, mutta Annina-tyttäreemme kirjoittaa ylioppilaaksi Ukarumpan kansainvälisestä lukiosta (high school) vain vähän yli vuoden kuluttua! Silloin lähdemme koko perhe Papua-Uudesta-Guineasta ja hänen kanssaan sinne, missä hän syntyi: Zürichiin Sveitsiin.

Mutta vaikka lähdemme PUG:sta kesäkuussa 2008, emme aio luopua Uuden Testamentin kääntämisestä pinai/hagahaille. Päinvastoin, suunnittelemme työmme jatkamista etäprojektina.

Sellaisen tämän päivän modernin yhteydenpitovälineen kuin sähköpostin avulla etätyöprojektista tulee todellinen vaihtoehto, kun jonkun tarvitsee viimeistellä käännösprojekti kotimaasta käsin. Se on kuitenkin mahdollista vasta käännöksen saavutettua tietyn tason. Meidän tapauksessamme tämä tarkoittaa sitä, että seuraavien kahdentoista kuukauden ajan haluamme keskittyä kokonaan käännösprojektiimme ja edistyä siinä niin paljon kun voimme ollessamme vielä PUG:ssa. Siitä syystä katsoimme tarpeelliseksi luopua muiden käännöstiimien ohjaajan tehtävästä. Rukouksemme on, että voimme nyt vaihteeksi keskittyä täysin työhömme pinai/hagahaiden hyväksi.

Hyvä uutinen on, että William, lahjakas pinai/hagahai nuorukainen, on lupautunut työskentelemään kokoaikaisesti kanssamme koko vuoden. Vaikka käännöskonsultti on tarkistanut jo noin 60% Uudesta Testamentista, pääasiassa evankeliumit ja Apostolien teot, loppu 40% on vasta ensimmäisenä tai toisena luonnoksena. Niinpä William ja minä keskitymme seuraavien kahdentoista kuukauden aikana UT:n loppuosaan roomalaiskirjeestä Johanneksen ilmestykseen.

Mutta kieliopin kimppuunkin on käytävä vielä kerran. Useita vuosia sitten kirjoitin noin satasivuisen kielioppitutkielman nimeltä Pinai/hagahain kieliopin perusasiat. Mutta siinä

kaikki mitä se oli - perusasiat! Eikä se ollut sellaisella tasolla, mitä vaikeampien aiheiden kuten esimerkiksi pinai/hagahainkielisen puheen ominaispiirteiden esitys vaatii. Sellaista tasoa kuitenkin tarvitaan, jos halutaan kääntää Uusi Testamentti toiselle kielelle, varsinkin sellaiselle, jonka kielioppi on niin kovin monimutkainen kuin pinai/hagahain.

Muistakaa rukouksin Williamia, kun hän tekee kovasti työtä parannellakseen jatkuvasti kääntämiään UT:n kirjeitä.



Kiitos, jos rukoilette myös Liisan puolesta, kun hän keskittyy tuottamaan lukutaito- ja Raamattu käytössä -materiaaleja ja tapaa säännöllisesti eri naisia rukoillakseen ja tutkiakseen Raamattua yhdessä heidän kanssaan. Muistakaa rukouksin myös lapsiamme Anninaa (11. lk) ja Danielia (7. lk), joiden täytyy Ukarumpan kansainvälisen yläasteen ja lukion varsinaisten koulutehtävien lisäksi opiskella ranskaa ja saksaa valmistautuessaan siirtymään sveitsiläiseen koulujärjestelmään.

Rukoillettehan vielä, että työskentelyni kieliopin parissa olisi tuloksellista. Tehtävä on todella vaikea. Vaikka minun ei enää tarvitse kantaa huolta toisista käännöstiimeistä, tunnen, että vuoden ajan tulen olemaan todella kiireinen.

**Lämpimät kiitokset kaikista rukouksistanne puolestamme ja kaikesta taloudellisesta tuestanne.
Siunatkoon Jumala teitä runsaasti!**

Markus & Liisa, Annina, Daniel

Markus & Liisa Melliger
SIL, P.O. Box 170
Ukarumpa / EHP 444
Papua New Guinea
Sähköposti: m-l.melliger@sil.org.pg
Puh: (PNG)737-4367



HUOM: Jos haluat saada kiertokirjeet tavallisen kirjeen sijasta sähköisesti PDF-formaatissa, ilmoita sähköposti-osoitteesi Markku Markkaselle osoitteeseen markku.markkanen@sgo.fi



Annina päättää ensi vuonna, kesällä 2008 koulunsa Papua-Uudessa-Guineassa. Silloin palaamme koko perhe takaisin Sveitsiin. Toivomme löytävämme asunnon Zürich-Klotenista.

John on osaltaan vaikuttanut siihen, että olemme voineet jättää tähän mennessä 60% pinai-kielisestä Uudesta Testamentista käännöskonsultille tarkastettavaksi. Loput 40% on luonnoksena tietokoneella.



Toivomme voivamme saada Uuden Testamentin valmiiksi työskentelemällä Klotenista käsin heinäkuusta 2008 alkaen, varmasti vaikeapi tapa, mutta mikään ei ole mahdotonta ...



Daniel toivoo ammattia tietokonemaailmasta, mikä tosin ei tästä kuvasta ole mitenkään ilmeistä.



Hän ei ole enää perheen pienin.



Pinait toivovat, että he saavat vuoden loppuun mennessä hyväksynnän tälle viidakon keskellä olevalle lentokentälle. Siitä olisi heille paljon apua monessakin suhteessa.